

«Литературное краеведение.
Художественный перевод стихов
нерюнгринских поэтов на английский язык».

- Нерюнгринские поэты и их стихотворения
- Анализ русских стихотворений
- Художественный перевод стихотворений на английский язык
- Анализ английских стихотворений

Нерюнгринские поэты и их стихотворения

- Людмила Белова
- Татьяна Демина
- Наталья Лозина
- Галина Лузанова



[Вернуться назад.](#)

Два ее стихотворения о родном крае:

1. Якутия
2. Райская земля



[Вернуться назад.](#)

Якутия моя родная,
Снега от края и до края.
Великолепие тайги
И прелесть дремлющей реки.
Прозрачен воздух, чисты ели,
Пасутся быстрые олени.
И все, чем дышишь и живешь,
С любовью людям отдаешь.
Якутия-души полет,
И режет небо самолет,
Многоэтажки ввысь стремятся.
Как мне тобой не любоваться!
Сокровищ недр твоих не счесть,
Но есть особое богатство:
Здесь люди-это ум и честь,
Их доброта, любовь и братство.



[Вернуться назад.](#)

Есть на земле особый уголок:
И золото здесь есть, и уголек,
И россыпи алмазов, дух тайги, —
Ты этот край для внуков сбереги!

А города растут здесь
как грибы,
И в реках еще вдоволь
всякой рыбы.

Здесь бьет копытом снег
седой олень

И людям незнакомо
слово «лень».

А по бескрайним,
по заснеженным полям

Идут охотники
по заячьим следам.

Ты спросишь:
«Что за райская земля?»

Отвечу:

«Рай — Якутия моя



[Вернуться назад.](#)

Над тайгою солнце светит, Я люблю твои просторы,
В глубине шумит река, Край Якутский, край родной,
А по небу гонит ветер Где леса, поля и горы
Золотые облака. Покоряют красотой.
Над студёною водою Будь всегда таким красивым.
Сизый стелется туман, Яркой звёздочкой гори,
Вдаль уносит за собою Край Якутский, край
Птиц крылатых караван. любимый,
Косолапый мишка ходит, Вечно в памяти живи!
Мнёт зелёную листву,
По кустам олени бродят,
Щиплют ягель и траву.



[Вернуться назад.](#)

"Нерюнгри!"- преданно сердцем любя, вновь повторяю без
лести

Снова, волнуясь, пишу для тебя

Чистую, звонкую песню я.

Нежную радугу зданий твоих

В сердце ношу замороженно.

Дышит капелью весеннею стих,

Шумом тайги Растревоженной

Радостно мне за рождённую новь,

Хоть и шагаю по лужам Я.

Как рассказать про такую любовь,

Чтобы поверили, слушая?



[Вернуться назад.](#)

Брусника в ковшике ладоней,
Прикосновение тёплых губ.
Сдуваю лёгкие хвоинки
С испачканных озябших рук.
Туман крадётся черепахой,
На лужах тонкой плёнкой лёд.
На кочке бурундук голодный
Жуёт забытый бутерброд.
Душе легко, и с тихой грустью
Уходит осень в жёлтый рай.
А я, за даль цепляясь взглядом,
Шепчу ей вслед: “Не пропадай!”



[Вернуться назад.](#)

Анализ русских стихотворений

	Якутия	Райская земля	Край любимый	Нерюнгри	Осень
эпитет	дремлющая река	бескрайним, заснеженным полям	золотые облака, сизый туман	ношу замерзленно	Озябших рук; Желтый рай
метафора	Якутия- души полет; особое богатство: люди		яркой звездочкой горы; птиц крылатых караван	нежная радуга зданий	брусника в ковшике ладоней
олицетворение	самолет режет		ветер гонит, стелется туман	Дышит капелью стих	Туман крадется черепашкой; Уходит осень
сравнение		растут как грибы			
Гипербола	сокровищ недр твоих не счесть				

[Вернуться назад.](#)

Художественный перевод стихотворений на английский язык

- [Yakutia](#)
- [Paradise land](#)
- [Favorite region](#)
- [Neryungri](#)
- [Autumn](#)

[Вернуться назад.](#)

Yakutia

Yakutia, my native land
With snow from edge to edge
The taiga's splendor
The air's so light and whiteness of the birches
Yakutia –the soul's fly
When plane is cutting sky
With blocks of flats above the ground that rising so high
How can't admire you!
The treasure that you have!
That people so countless and never-ending!
Above all riches
That we are stand for
Your people! Their time and kindness
Their brotherhood and mightiness

[Вернуться назад.](#)

Paradise land

On the land I living there is a special place
With cold and coal
And diamond placers
There's a taiga's spirit is here
This land we have to save for the future near!
The towns are growing like trees over here
And countless fish to the top of the river
The northern deer beats his hoof
We understand the main the proof
The thought that we can not deny
The people here aren't supine
On the endless snow fields
The hunters for hares are trying to follow their trails
What is the name of the paradise here you are living in?
It's my home, my Yakutia, dear

[Вернуться назад.](#)

Favorite region

The sun is blazing over taiga
The river flows in the depths
The wind is rushing across the sky
 Amazing overcast
 Above the icy water
The grey fog is falling
 It takes far away
Outstanding caravan of birds

The hulking bear marches
And crushes the salad crown
Deer walk through bushes
They are plucking reindeer moss and lawn
I love your expanse
The Yakut region, native place
Where are the forests, fields and mountains
Conquer with grace
Be always so nice
Shine like a bright luminary
The Yakut region, loved side
Forever stay in the memory

[Вернуться назад.](#)

Neryungri

Neruyngri, my heart is faithfully devoted to
you

I'm repeating without my tiredness

Again and again writing like tune

The rainbow of various colours

You're the tender spring of my heart

With the sound of taiga and it's flowers

Happy I am for your youth and truth

Walking alone your streets and open this town
as discovers

How to express to you my love to you!

My native beloved town

[Вернуться назад.](#)

Autumn

The bilberry un a ladle of palms
The touch of warm lips
I blowing away the small needles
From dirty, frozen hands
The fog is creeping like a turtle
On puddles with the thin film ice
There is a hungry hamster on the stone
Chewing on a forgotten loaf
The soul is free and with silent grief
In yellow paradise autumn leaves
I cling to the distance with my eyes
Whisper after her "Don't disappear"

[Вернуться назад.](#)

Анализ английских стихотворений

	Yakutia	Paradise land	Favorite region	Neryungri	Autumn
epithet	whiteness of the birches	diamond placers; endless snow fields	Amazing overcast; outstanding caravan		Frozen hands
metaphor	Yakutia –the soul's fly			The rainbow of various colours; You're the tender spring of my heart	The bilberry in a ladle of palms
impersonation	plane is cutting sky		Fog is falling; wind is rushing across		Fog is creeping; autumn leaves
comparison		like trees	Like a bright luminary	writing like tune	Like a turtle

[Вернуться назад.](#)